

The AALITRA Review
A JOURNAL OF LITERARY TRANSLATION
No. 2, November 2010



The AALITRA Review

A JOURNAL OF LITERARY TRANSLATION

No. 2, November 2010

Website: <http://home.vicnet.net.au/~aalitra/>

The Beggars (“Les Mendiants”) by Emile Verhaeren
Will Stone

To cite this Article:

Will Stone, “The Beggars (“Les Mendiants”) by Emile Verhaeren”, *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation*, No.2 (Melbourne: Monash University, 2010), pp.17-18.

Published by
MONASH UNIVERSITY
© Monash University 2010

The Beggars (“Les Mendiants”)

by Emile Verhaeren

TRANSLATED BY WILL STONE

Emile Verhaeren (1855 – 1916) was a French-speaking Flemish poet, and one of the chief founders of the Symbolist movement. He was one of the most prolific and widely read poets of his era. He narrowly missed the Nobel Prize for Literature in 1911 (awarded to his friend Maurice Maeterlinck). “The Beggars” is taken from his 1893 collection “Les Campagnes hallucinées” (“The Hallucinated Countryside”).

Les Mendiants

Les jours d'hiver quand le froid serre
Le bourg, le clos, le bois, la fange,
Poteaux de haine et de misère,
Par l'infini de la campagne,
Les Mendiants ont l'air de fous.

Dans le matin, lourds de leur nuit,
Ils s'enfoncent au creux des routes,
Avec leur pain trempé de pluie
Et leur chapeau comme la suie
Et leurs grands dos comme des voûtes
Et leurs pas lents rythmant l'ennui ;
Midi les arrête dans les fossés
Pour leur repas ou leur sieste ;
On les dirait immensément lassés
Et résignés aux mêmes gestes ;
Pourtant, au seuil des fermes solitaires,
Ils surgissent, parfois, tels des filous,
Le soir, dans la brusque lumière
D'une porte ouverte tout à coup.

Les Mendiants ont l'air de fous.
Ils s'avancent, par l'apréte
Et la stérilité du paysage,
Qu'ils reflètent, au fond des yeux

The Beggars

Winter days when cold grips
the burg, the fold, the wood, the muck,
posts of misery and of hate,
through open country that never ends,
the beggars have the look of madmen.

In the morning, heavy with their night,
they sink in the holes of roads,
their bread sodden with rain
and their hat like soot
and their great backs like vaults
and their slow step in rhythm with boredom;
noon in the ditches stops them
for their meal or their doze;
one would call them immensely weary
and resigned to the same gestures;
yet, on lonely farms' thresholds,
they sometimes spring up, like rogues,
at evening, in the abrupt light
of a door suddenly opened.

The beggars have the air of madmen.
They advance, through the harshness
and sterility of the landscape,
reflected in the depths of

Tristes de leur visage ;
Avec leurs hordes et leurs loques
Et leur marche qui les disloque,
L'été, parmi les champs nouveaux,
Ils épouvantent les oiseaux ;
Et maintenant que Décembre sur les
bruyères
S'acharne et mord
Et gèle, au fond des bières,
Les morts,
Un à un, ils s'immobilisent
Sur des chemins d'église,
Mornes, têtus et droits,
Les Mendians, comme des croix.

Avec leur dos comme un fardeau
Et leur chapeau comme la suie,
Ils habitent les carrefours
Du vent et de la pluie.

Ils sont le monotone pas
– Celui qui vient et qui s'en va
Toujours le même et jamais las –
De l'horizon vers l'horizon.
Ils sont l'angoisse et le mystère
Et leurs bâtons sont les battants
Des cloches de misère
Qui sonnent à mort sur la terre.

Aussi, lorsqu'ils tombent enfin,
Séchés de soif, troués de faim,
Et se terrent comme des loups,
Au fond d'un trou,
Ceux qui s'en viennent,
Après les besognes quotidiennes,
Ensevelir à la hâte leur corps
Ont peur de regarder en face
L'éternelle menace
Qui luit sous leur paupière, encor.

the sorrowful eyes of their face;
with their old clothes and their rags
and their walk which breaks them,
summer amidst the new fields,
they terrify the birds;
and now when December on the moors
tears and bites
and freezes the dead,
to the depths of caskets,
one by one, they stop still
on the roads to the church,
bleak, stubborn and upright,
the beggars, like crosses.

With their back like a load
and their hat like soot
they inhabit the crossroads
of wind and rain.

They are the monotone step
– that which comes and goes
ever the same and never weary –
from horizon to horizon.
They are anguish and mystery
and their sticks are the hammers
of misery's bells
that toll for death on the earth.

So, when they finally fall
parched with thirst, pierced by hunger,
and like wolves go to earth,
at the bottom of a hole,
those who come
after the daily labour,
to bury their body in haste
are scared to look in the eye
the eternal threat
which shines on, beneath their lid.